Porównanie tłumaczeń Marka 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli nie Pan skrócił tych dni nie kiedykolwiek zostało uratowane wszelkie ciało ale z powodu wybranych których wybrał sobie skrócił te dni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdyby Pan nie skrócił tych dni, nie ocalałoby żadne ciało; jednak ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby nie skrócił\* Pan (tych) dni, nie uratowałoby się wszelkie ciało. Ale z powodu wybranych, których wybrał sobie, skrócił\* (te) dni.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli nie Pan skrócił (tych) dni nie (kiedy)kolwiek zostało uratowane wszelkie ciało ale z powodu wybranych których wybrał sobie skrócił (te) dni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał; skrócił je jednak ze względu na tych, których wybrał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby Pan nie skrócił tych dni, żadne ciało nie byłoby zbawione. Lecz ze względu na wybranych, których *sobie* obrał, skrócił te dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby Pan nie skrócił dni onych, nie byłoby żadne ciało zbawione; lecz dla wybranych, które wybrał, skrócił dni onych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I by był nie ukrócił Pan dni, żadne by ciało nie było zachowane, ale dla wybranych, które wybrał, ukrócił dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdyby Pan nie skrócił owych dni, nikt by nie ocalał. Ale skrócił te dni ze względu na wybranych, których sobie obrał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby Pan nie skrócił tych dni, nie ocalałaby żadna istota, ale ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał, ale skrócił te dni ze względu na swoich wybranych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby Pan nie skrócił tego czasu, nikt by nie ocalał. Lecz ze względu na tych, których sobie wybrał, skrócił ten czas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał, lecz ze względu na wybranych, których wybrał dla siebie, skrócił te dni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie ocaleje, jeśli Pan nie skróci tego okresu, lecz przez wzgląd na jego wybranych nie będzie to trwało tak długo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gdyby Pan nie skrócił tych dni, nikt by nie ocalał. Ale ze względu na wybranych Pan skrócił te dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли б Господь не вкоротив днів, то не спаслася б жодна людина. Але задля вибраних, - тих, кого він вибрав, - вкоротив він дні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli nie skrócił niewiadomy utwierdzający pan te dni, nie by została ocalona wszystka mięsowa istota; ale przez wiadomych wybranych, których wybrał sobie, skrócił te dni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby Pan nie skrócił owych dni, nie byłaby zachowana przy życiu żadna cielesna natura; ale skrócił owe dni, z powodu wybranych, których sobie wybrał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, gdyby Bóg nie ograniczył trwania tego ucisku, nikt by nie przeżył, lecz ze względu na wybranych, których On wybrał, ograniczył je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, gdyby Pan nie skrócił tych dni, nie byłoby wybawione żadne ciało. Ale ze względu na wybranych, których wybrał, skrócił te dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I gdyby Pan nie skrócił czasu tej klęski, nikt by się nie uratował. Lecz On skróci te dni ze względu na swoich wybranych. |

1. 1) <x>290 65:9</x>; <x>490 18:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "obciął". [↑](#footnote-ref-3)